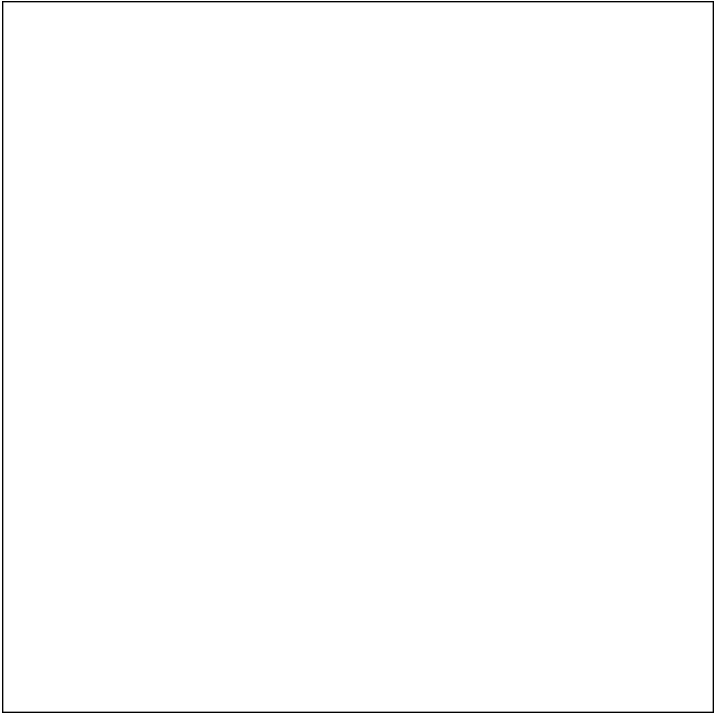




(imageless edition)

✎ Ursula Natula
🔒 Peris Wachuka
📧 Anu Gill
🗣️ Punjabi / English
📖 Level 3



Sakima's song

ਸਕਿਮਾ ਦਾ ਗੀਤ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ਸਕਿਮਾ ਦਾ ਗੀਤ / Sakima's song

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ਸਕੀਮਾ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਚਾਰ ਸਾਲ ਦੀ ਭੈਣ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਇੱਕ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦੀ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੀ ਝੋਪੜੀ ਦਰਖ਼ਤਾਂ ਦੇ ਇੱਕ ਕਤਾਰ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਸੀ।

...

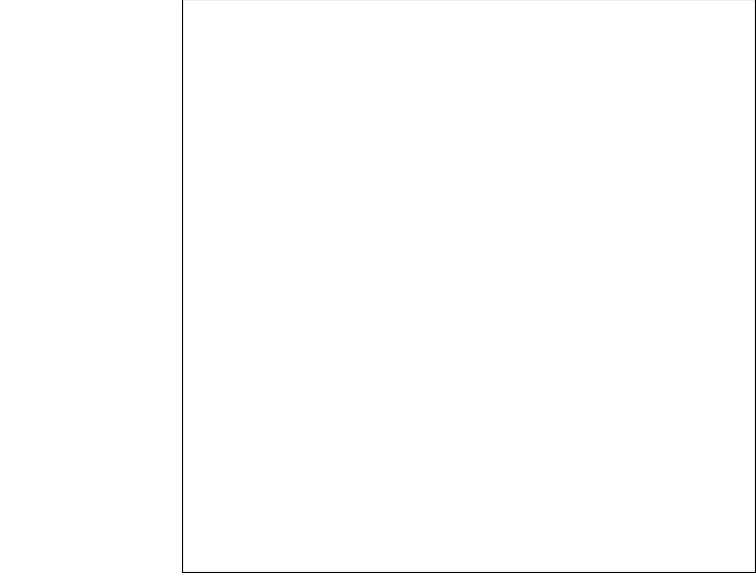
Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.



ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਦੇਬਾਰਾ ਦੇਖਕੇ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਇਆ। ਉਸਨੇ ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦੇਣ ਲਈ ਇਨਾਮ ਦਿੱਤਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਅਤੇ ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਹਸਪਤਾਲ ਲੈ ਕੇ ਗਿਆ ਤਾਂ ਕਿ ਉਸਦੀ ਨਜ਼ਰ ਵਾਪਸ ਆ ਸਕੇ।

...

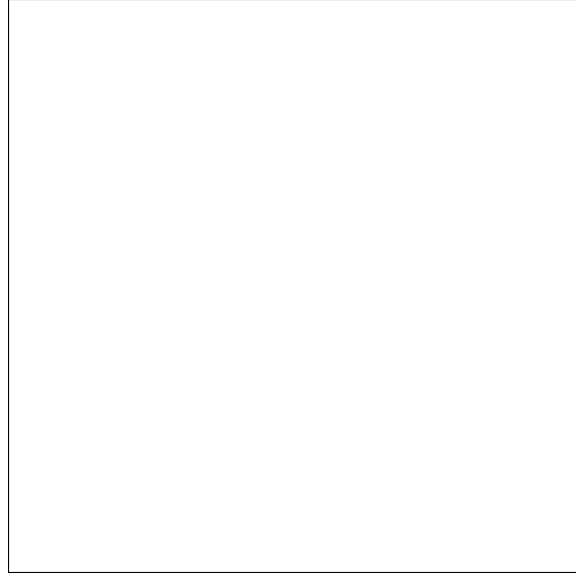
The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.



ਜਦ ਸਕੀਮਾ ਤਿੰਨ ਸਾਲ ਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਬਿਮਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਨਜ਼ਰ
ਚਲੀ ਗਈ। ਇਸ ਸਕੀਮਾ ਬੜੀ ਗੋਏਣੀ ਮੁੰਡਾ ਸੀ।

...

When Sakima was three years old, he fell sick and lost his
sight. Sakima was a talented boy.



ਉਸ ਪਲ ਵਿੱਚ ਦੋ ਆਦਮੀ ਲਿੱਕ ਸਟੈਚਰ ਤੇ ਕਿਸੇ ਕੋ ਝੇ ਕੇ ਆਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਪੋਰ
ਆਦਮੀ ਦੇ ਪ੍ਰੋਚਰ ਕੋ ਖੜਕ ਦੇ ਪਾਸੇ ਕੁੱਟੀਆ ਪਈਆ ਲੱਭਿਆ ਸੀ।

...

At that very moment, two men came carrying someone
on a stretcher. They had found the rich man's son
beaten up and left on the side of the road.



ਸਕੀਮਾ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜੋ ਕਿ ਹੋਰ ਛੇ ਸਾਲ ਦੀ ਉਮਰ ਦੇ ਮੁੰਡੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦੇ। ਜਿਵੇਂ, ਉਹ ਪਿੰਡ ਦੇ ਵਡੇਰਿਆਂ ਨਾਲ ਬੈਠ ਕੇ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਮਾਮਲਿਆਂ ਤੇ ਚਰਚਾ ਕਰ ਸਕਦਾ ਸੀ।

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



ਸਕੀਮਾ ਗੀਤ ਖਤਮ ਕਰਕੇ ਮੁੜਨ ਲੱਗਾ ਸੀ। ਪਰ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਬਾਹਰ ਆਕੇ ਕਹਿੰਦਾ, “ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਫਿਰ ਗਾਉ।”

...

Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, “Please sing again.”

ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ ਦੀ ਕੁਰਬਾਨੀ ਦੇ ਖਰਚੇ ਦੇ ਖਰਚੇ ਨੂੰ ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਮੁੱਦੇ ਰਾਹੀਂ ਸੁਣਾਉਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨੂੰ ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਇਹ ਖਰਚੇ ਨੂੰ ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਮੁੱਦੇ ਰਾਹੀਂ ਸੁਣਾਉਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨੂੰ ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

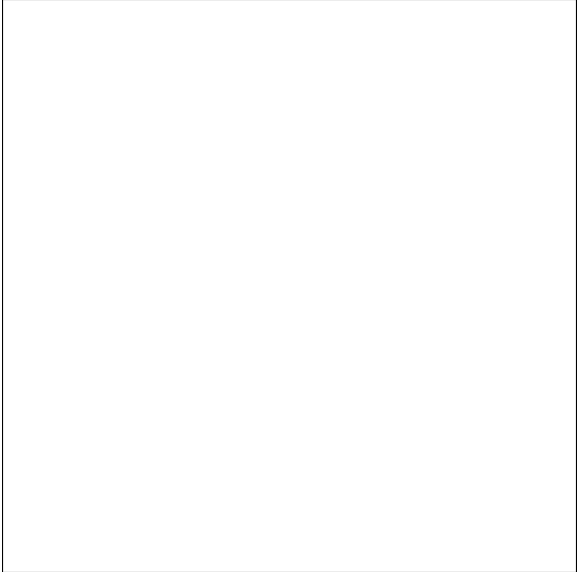
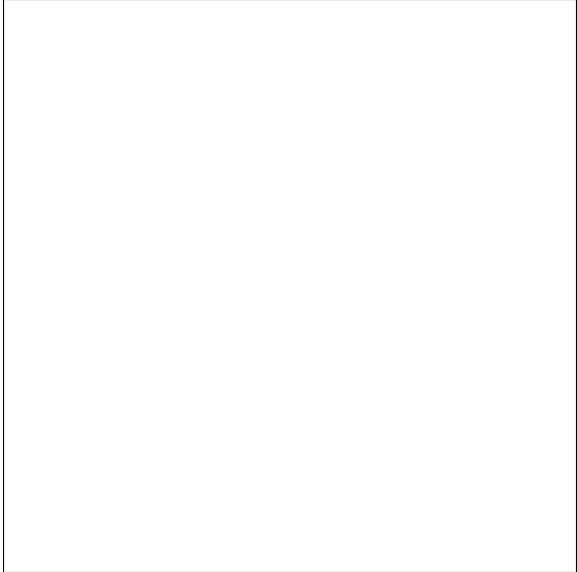
...

The workers stopped what they were doing. They listened to Sakima's beautiful song. But one man said, "Nobody has been able to console the boss. Does this blind boy think he will console him?"

ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਮੁੱਦੇ ਰਾਹੀਂ ਸੁਣਾਉਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨੂੰ ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਇਹ ਖਰਚੇ ਨੂੰ ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਮੁੱਦੇ ਰਾਹੀਂ ਸੁਣਾਉਣ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨੂੰ ਮਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

...

The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.





ਸਕੀਮਾ ਗੀਤ ਗਾਉਣੇ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਉਸਨੂੰ ਮਾਂ ਨੇ ਪੁਛਿਆ, “ਸਕੀਮਾ, ਤੂੰ ਇਹ ਗੀਤ ਕਿੱਥੋਂ ਸਿੱਖਦਾ ਹੈ?”

...

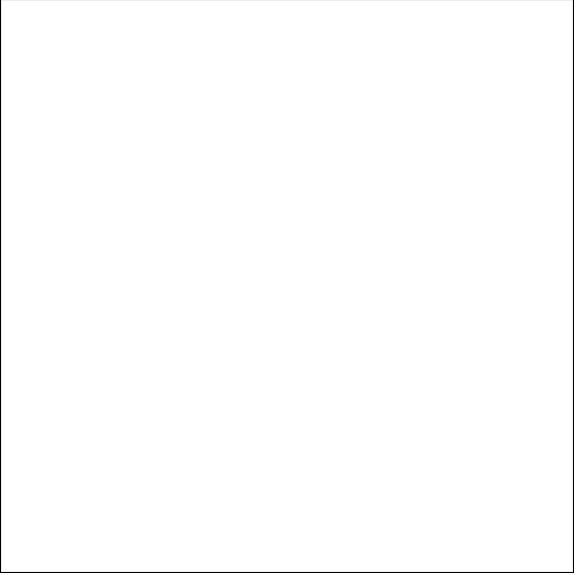
Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



ਉਹ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਖਿੜਕੀ ਹੇਠ ਖੜਕੇ ਉਸਦਾ ਮਨਪਸੰਦ ਗੀਤ ਗਾਉਣ ਲੱਗਾ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦਾ ਸਿਰ ਵੱਡੀ ਖਿੜਕੀ ਤੋਂ ਦਿਖਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਿਆ।

...

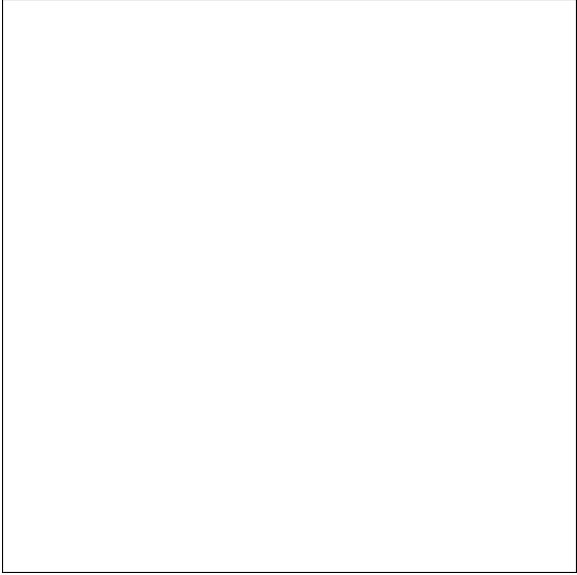
He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.



ਸਰੀਮਾ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, "ਬੱਸ ਆ ਜਾਂਦੇ ਨੇ, ਮਾਂ। ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ
ਵਿਰ ਗਾ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ।"

...

Sakima answered, "They just come, mother. I hear them
in my head and then I sing."



ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਸਰੀਮਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਵੱਡੀ ਭੈਣ ਨੂੰ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਕੇ ਜਾਣ ਨੂੰ
ਕਿਹਾ।

...

The following day, Sakima asked his little sister to lead
him to the rich man's house.



ਸਕੀਮਾ ਆਪਣੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਲਈ ਗਾਉਣਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਜੱਦ ਉਸਨੂੰ ਭੁੱਖ ਲੱਗਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਚਹੇਤੇ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਸੁਣਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਸੁਖਮਈ ਟਿਊਨ ਤੇ ਝੁਮਦੀ ਸੀ।

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



ਪਰ, ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਹਾਰ ਨਹੀਂ ਮੰਨੀ। ਉਸਦੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਸਹਿਯੋਗ ਦਿੱਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਗੀਤ ਮੈਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਦ ਮੈਨੂੰ ਭੁੱਖ ਲਗਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਵੀ ਦਿਲਾਸਾ ਦੇਣਗੇ।”

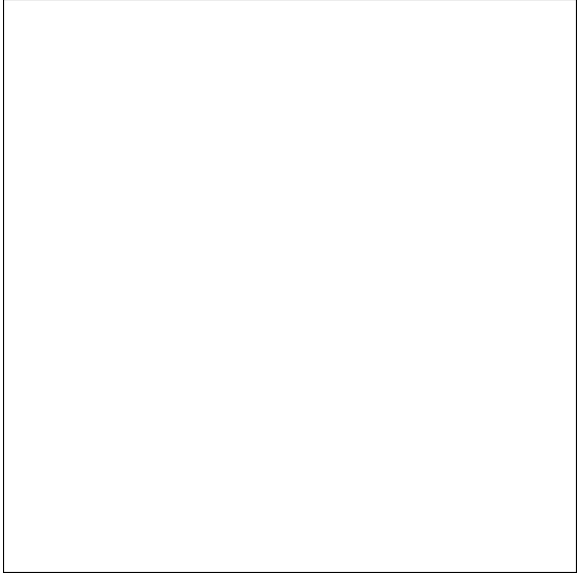
...

However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, “Sakima’s songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too.”

“ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਪੁੱਤ ਪੁੱਤ ਪੁੱਤ ਕਰ ਕੇ ਗਾ ਸਕਦੇ ਹੋ ਸਕੀਮਾ,” ਉਸਦੀ ਭੈਣ ਉਸ ਨੂੰ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦੀ ਸੀ। ਜਦੋਂ ਉਸਨੇ ਸਕੀਮਾ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰ ਕੇ ਪੁੱਤ ਪੁੱਤ ਗਾਉਂਦਾ ਸੀ।

...

“Can you sing it again and again, Sakima,” his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.

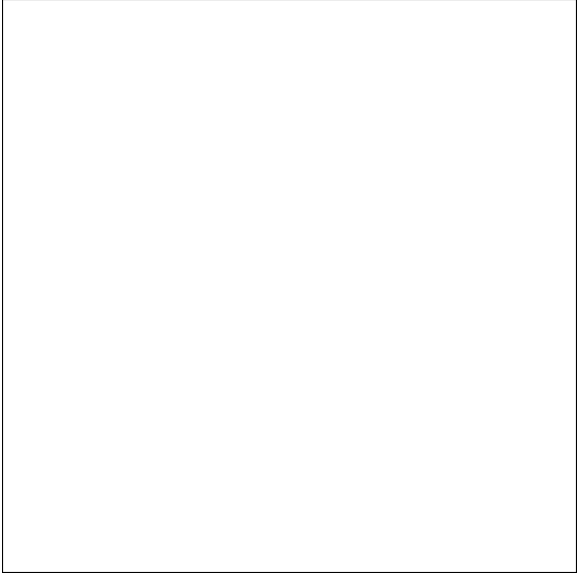


ਪੁੱਤ ਕਰ ਕੇ ਗਾ ਸਕਦਾ ਹਾਂ ਜਿਵੇਂ ਸਕੀਮਾ ਦਾ ਉਹ ਪੁੱਤ ਕਰ ਕੇ ਗਾਵੇ, “ ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ। ਪਰ ਉਸਦੇ ਮਾਪਿਆਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਨਜ਼ਰਅੰਦਾਜ਼ ਕਰ ਦਿੱਤਾ। “ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਆਮੀਰ ਹੈ। ਕੁੰ ਜ਼ਿਰਫ਼ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ ਕਰ ਕੇ ਗਾ ਕੇ ਕੀ ਕੁੰ ਕੁੰ ਕੁੰ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਤੇਰਾ ਗੀਤ

ਉਸ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰੇਗਾ?”

...

“I can sing for him. He might be happy again,” Sakima told his parents. But his parents dismissed him. “He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?”





ਇਕ ਸ਼ਾਮ ਜਦ ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਘਰ ਵਾਪਸ ਆਏ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਚੁੱਪ ਸਨ।
ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕੁਝ ਗਲਤ ਸੀ।

...

One evening when his parents returned home, they were
very quiet. Sakima knew that there was something
wrong.



“ਕੀ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ?” ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ
ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਗੁੰਮ ਸੀ। ਆਦਮੀ ਬਹੁਤ ਹੀ ਉਦਾਸ ਅਤੇ ਇਕੱਲਾ ਮਹਿਸੂਸ
ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ।

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked. Sakima
learned that the rich man’s son was missing. The man
was very sad and lonely.